

Isa

Chapter 63

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוֹם בַּגְּדֵי בַדְּמָיִם מִבְּצֹרֵה יְהוָה
кто-это из-Эдома приходящий это кто-
H2088 H1224 H0123 H0935 H2088 H4310
אֲנִי כַחַס בְּרִבּוֹת צֹעֵה בְּלְבוּשׁוֹ הַתְּרוֹר
Я силы-Своей во-множестве- выступающий в-одеянии-Своём величественный
H0589 H7230 H6808 H3830 H1921

מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ
говорящий в-праведности великий для-спасения
H6666 H1696 H3467

Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? "Я - изрекающий правду, сильный, чтобы спасти".

2
מָדוּעַ אָדָם לְלְבוּשׁוֹ וּבְנֵדֵיךָ כְּרִיךְ בְּגָתִי
почему красное одеяние-Твое и-одежды-Твои как-у-топчущего в-точиле
H4069 H3830 H1869 H1660

Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?

3
וּפּוֹרָה וְהָרַבְתִּי לְבָדִי וּמַעַמִּים אֵין אִישׁ אֶתִּי וְאֶדְרָכֶם
точило топтал-Я один топтал-Я и-из-народов нет- и-из-народов человека со-Мной и-топтал-Я-их
H6333 H1869 H0905 H0369 H0376 H0854 H1869
בְּגָדֵי אֵלֵּי נִצָּחִם וַיִּזּוּ בַחַמְתִּי וְאֶרְמָסֶם בְּאִפִּי
одежды-Мои на- сок-их и-брызнул в-ярости-Моей и-попирал-Я-их в-гневе-Моём
H5332 H2534 H7429 H0639

וְכָל־מְלַבְּוֹשֵׁי אֶנְאֶלְתִּי
и-все-одеяние-Моё запачкал-Я
H3605 H4403 H1351

"Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моём и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое;

4
כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וְשָׁנַת גְּאוּלֵּי בָּאָה
ибо день-мщения в-сердце-Моём и-год-искупленных-Моих пришёл
H3117 H5359 H8141 H0935

ибо день мщения - в сердце Моём, и год Моих искупленных настал.

5
וְאֵבִיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִּי
и-посмотрел-Я и-нет помощника и-нет и-изумился-Я и-нет поддерживающего Мне и-спасла
H5027 H0369 H5826 H8074 H0369 H5564 H3467
זְרַעִי וַחַמְתִּי הִיא סִמְכָתִנִּי
мышца-Моя и-яръость-Моя она поддерживала-Меня
H2220 H2534 H1931 H5564

Я смотрел, и не было помощника; дивился, что не было поддерживающего; но помогла Мне мышца Моя, и яръость Моя - она поддержала Меня:

11

אֵת	מִיָּם	הַמַּעֲלִים	וְאֵיהֶם	עַמּוֹ	מֹשֶׁה	עוֹלָם	יָמָיו	וַיִּזְכֹּר	
c-	из-моря	ha-поднявший-их	где	народ-Свой	Моше	века	дни-	и-вспомнил-Он	
H0854	H3220	H5927	H0346		H4872	H5769	H3117	H2142	

קְדוּשׁוֹ:	רוּחַ	אֶת-	בְּקִרְבּוֹ	הַשָּׁם	אֵיהֶם	צֹאֲנוֹ	רֵעֵי	
святи-Своей	Дух-	-	в-середину-его	ha-положивший	где	стада-Своего	пастырями-	
H6944	H7307	H0853	H7130		H0346	H6629		

Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святого Духа Своего,

12

מַיִם	בּוֹקֵעַ	תַּפְאֲרָתוֹ	זְרוּעַ	מֹשֶׁה	לְיָמִין	מוֹלִידֶיךָ	
воды	Разделяющий	великолепия-Своего	мышцей-	Моше	по-правую-руку-	Ведущий	
H4325	H1234	H8597	H2220	H4872	H3225	H3212	
			עוֹלָם:	שֵׁם	לִּי	לַעֲשׂוֹת	מִפְנֵיהֶם
			вечное	имя-	Себе	сделать-чтобы	перед-ними
			H5769	H8034			H6440

Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя,

13

יִכָּשְׁלוּ:	לֹא	בַמִּדְבָּר	כַּסּוֹס	בְּתַהֲמוֹת	מוֹלִיכֶם	
спотыкаются-они	не	в-пустыне	как-конь	через-ha-бездны	Ведущий-их	
H3782	H3808			H8415	H3212	

Который вел их чрез бездны, как коня по степи, и они не спотыкались?

14

עַמֶּיךָ	נִתְּנָתְךָ	כֵּן	תַּנְחִינֵנוּ	יְהוָה	רוּחַ	תֵּלֵד	בְּבִקְעָה	כַּבְּהֵמָה
народ-Твой	вёл-Ты	так	упокоил-его	ИХВХ	Дух-	сходит	в-ha-долину	как-ha-скот
			H5117	H3068	H7307	H3381	H1237	H0929
				תַּפְאֲרָתְךָ:	שֵׁם	לְךָ	לַעֲשׂוֹת	
				великолепия	имя-	Себе	сделать-чтобы	
				H8597	H8034			

Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел их к покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя.

15

אֵיהֶם	וְתַפְאֲרָתְךָ	קְדוּשָׁתְךָ	מִזְבֵּל	וַרְאָהּ	מִשְׁמַיִם	תִּבֶט	
где	и-великолепия-Твоего	святости-Твоей	из-обители-	и-увидь	с-небес	взгляни	
H0346	H8597	H6944	H2073	H7200	H8064	H5027	

אֵלַי	וַיִּרְחַמֵּךָ	מִעֵיךָ	תְּמִוֵן	וַיִּגְבֹּרְתֶךָ	קִנְיָתְךָ	
ко-мне	и-сострадание-Твое	внутренностей-Твоих	трепет-	и-могущества-Твои	ревность-Твоя	
H0413		H4578		H1369	H7068	

הִתְאַפְּקוּ:
удержались
[H0662](#)

Призри с небес и посмотри из жилища святости Твоей и славы Твоей: где ревность Твоя и могущество Твое? - благоутробие Твое и милости Твои ко мне удержаны.

16

לֹא	וַיִּשְׂרָאֵל	יָדְעֵנוּ	לֹא	אֲבְרָהָם	כִּי	אָבִינוּ	אַתָּה	כִּי-
не	и-Израэль	знает-нас	не	Авраам	ибо	Отец-наш	Ты	ибо-
H3808	H3478	H3045	H3808	H0085		H0001		

שְׁמֶךָ:	מֵעוֹלָם	גֹּאֲלֵנוּ	אָבִינוּ	יְהוָה	אַתָּה	יִכְרֹנֵנוּ
имя-Твое	из-древности	Искупитель-наш	Отец-наш	ИХВХ	Ты	признаёт-нас
H8034	H5769		H0001	H3068		

Только Ты - Отец наш; ибо Авраам не узнает нас, и Израиль не признает нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: "Искупитель наш".

לִבֵּנוּ	תִּקְשִׁיחַ	מִדְרָכֶיךָ	יְהוָה	תִּתְעַנּוּ	לְמָה	17
сердце-наше	ожесточаешь	от-путей-Твоих	ИХВХ	даёшь-заблудиться-нам	почему	
	H7188	H1870	H3068	H8582	H4100	

נַחֲלָתְךָ:	שְׁבָטַי	עֲבָדֶיךָ	לְמַעַן	שׁוּב	מִיְרֵאתְךָ
наследия-Твоего	колен-	рабов-Твоих	ради-	вернись	от-благоговения-Твоего
H5159	H7626	H5650	H4616	H7725	H3374

Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего.

בּוֹסְסוּ	צָרֵינוּ	קִדְשֶׁךָ	עַם-	יְרָשׁוּ	לְמַצְעָר	18
попирали	враги-наши	святости-Твоей	народ-	владел	на-короткое-время	
H0947		H6944		H3423	H4705	

מִקְדְּשֶׁךָ:
святилище-Твоё
[H4720](#)

Короткое время владел им народ святыни Твоей: враги наши попирали святилище Твое.

שְׁמֶךָ	נִקְרָא	לֹא-	כָּם	מְשָׁלָה	לֹא-	מֵעוֹלָם	הָיִינוּ	19
имя-Твоё	называлось	не-	над-ними	правил-Ты	не-	из-древности	были-мы	
H8034	H7121	H3808		H4910	H3808	H5769	H1961	

Мы сделались такими, над которыми Ты как бы никогда не владычествовал и над которыми не именовалось имя Твое.